

Богоявлення

за чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Мал. 3, 1 & 1 Пар. 29, 12 & Пс. 71, 1

QUAE, advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu eius et potéstas et impérium. *Пс. Deus, iudícium tuum Regi da: et iustítiam tuam Fílio Regis.*

Гось прибув Господь і Володар, а в Його руці сила й могутність. *Пс. Боже, суд Твій цареві дай і справедливість Твою – синові царя.*

Колекта

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eundem Dominum nóstrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, сьогодні ти явив Єдинородного Свого язичникам, введомим зіркою; даруй милостиво, щоб ми, які вже пізнали Тебе у вірі, були приведені до споглядання краси Твоєї величі.

Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Іс. 60, 1-6

Читання

SURGE, illumináre, Ierúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce, ténebræ opérient terram et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória eius in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filia tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénierit tibi. Inundátio camelórum opériet te dromedárii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

Устань, засяй, Єрусалиме! Адже зійшло твоє світло, слава Господня засяяла над тобою! Бо темрява окриває землю, і темнота – народи, а над тобою Господь сяє: слава Його з'явилась над тобою. Народи йдуть до твого світла, царі – до сяйва твого блиску. Поглянь навколо твоїми очима й подивися: усі вони збираються, йдуть до тебе! Сини твої здалека прибувають, дочок твоїх на руках носять. Тоді ти глянеш і засяєш; заб'ється і пошириться в тебе серце, бо скарби моря попливуть до тебе, багатства народів прийдуть до тебе. Безліч верблюдів тебе вкриє, дромадери з Мідіану та з Ефи. Всі вони з Шеви прийдуть, несучи золото й ладан, звіщаючи славу Господню.

Іс. 60, 6.1 & Мт. 2, 2

Градуал та алілуя

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. *V. Surge et illumináre, Ierúsalem: quia glória Dómini super te orta est.*

Всі з Шеви прийдуть, несучи золото й ладан, звіщаючи славу Господню. *V. Устань, засяй, Єрусалиме: адже слава Господня засяяла над тобою.*

ALLELÚIA, allelúia. Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Ми побачили Його зорю на сході і прийшли з дарами поклонитися Господу. Алілуя.

LAETABUNDUS
exsultet fidelis chorus.
Alleluia.

Regem regum
intactae profudit thorus:
res miranda.

Angelus consilii
natus est de virgine:
sol de stella.

Sol occasum nesciens,
stella semper rutilans,
semper clara.

Sicut sidus radium,
profert Virgo Filium,
pari forma.

Neque sidus radio,
neque mater filio,
fit corrupta.

Cedrus alta Libani
conformatur hyssopo,
valle nostra;

Verbum ens Altissimi
corporari passum est,
carne sumpta.

Isaias cecinit,
Synagoga meminit,
numquam tamen desinit
esse caeca.

Si non suis vatibus,
credat vel gentilibus;
Sibyllinis versibus
haec praedicta.

Infelix, propera,
crede vel vetera:
cur damnaberis,
gens misera?

Quem docet littera,
natum considera:
ipsum genuit puerpera.
Alleluia.

Мт. 2, 1-12

СУМ natus esset Iesus in Bethlehemi Iuda
in diebus Herodis regis, ecce, Magi ab
Oriente venerunt Ierosolymam, dicentes: Ubi
est, qui natus est rex Iudaeorum? Vidimus enim
stellam eius in Oriente, et venimus adorare

Секвенція

Розвеселись,
Зрадій вже, о хоре вірних,
Алілуя.

Царя царів
Нетлінне лоно явило:
Диво сталося.

Ангела поради нам
Діва породила, мов
Зірка - сонце.

Сонце незгасаюче,
Зірка завжди сяюча,
Завжди ясна.

Мати Сина родила -
Зірка промінь явила
У подобі.

І як зірка променем,
Мати Сином рожденним
Не ганьбиться.

Кедр міцний іссопом став,
Що гіркий, низький зростав
В сліз долині.

Слово від Всевишнього
Плоть смертельну прийняло,
Ставши тілом.

Ісаія ликує,
Синагога згадує,
Але все ж не визнає
І не бачить.

Ти не віриш пророкам:
То повір язичникам;
І Сибіліним віршам
Це звіщавшим.

Спіши, знедолений,
Повір старовині.
Доки будеш згублений,
Рід невірний?

Прийди і подивись:
В Писанні він явивсь,
Тепер же народивсь
Як дитина. Алілуя.

Євангеліє

Коли Ісус народився у Вифлеємі юдейсь-
кому за днів царя Ірода, то до Єрусала-
лима прийшли зі сходу мудреці, запитуючи:
«Де народжений Цар юдейський? Бо ми по-

eum. Audiens autem Heródes rex, turbatus est, et omnis Ierosólyma cum illo. Et cóngregans omnes principes sacerdotum et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christi naceretur. At illi dixerunt ei: In Bétlehem Iudae: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu, Bétlehem terra Iuda, nequaquam mínima es in princípibus Iuda; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Bétlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce, stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt Púerum cum María Matre eius, *bic genuflectitur* ET PROCIDÉNTES ADORAVÉRUNT EUM. Et, apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et re sponso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per aliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

Пс. 71, 10-11

Оферторій (спів на принесення дарів)

REGES Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

бачили Його зорю на сході й прийшли поклонитися Йому». Почувши це, цар Ірод стривожився, а з ним і весь Єрусалим; тож зібравши всіх первосвящеників і книжників народу, він випитував у них, де б мав народитися Христос. Вони ж сказали йому: «У Вифлеємі юдейському, бо так написано пророком: «І ти, Вифлеєме, земле Юдина, аж ніяк не менший серед князів Юди, бо з тебе вийде Вождь, який пастиме народ Мій, Ізраїля»». Тоді Ірод, таємно прикликавши мудреців, вивідав у них про час, коли з'явилася зоря, і, пославши їх до Вифлеєма, сказав: «Ідіть і докладно розвідайте про Дитя; коли ж знайдете, сповістіть мене, щоб і я пішов та поклонився Йому». Вислухавши царя, вони пішли; і ось зоря, яку побачили на сході, йшла перед ними, доки не зупинилася над місцем, де було Дитя. Побачивши зорю, вони зраділи дуже великою радістю. І, увійшовши в дім, побачили Дитя з Марією, Його матір'ю. *(Вкля-каємо)* Впавши ниць, вони поклонилися Йому *(Встаємо)* і, відкривши свої скарбниці, піднесли Йому дари – золото, ладан та миро. Та, одержавши уві сні застереження не повертатися до Ірода, вони віддалилися іншою дорогою до своєї країни.

Царі тарсійські й острови дари принесуть, царі Аравії і Сава дари приведуть; і поклоняться йому всі царі землі, всі народи послужать йому.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

ECCLESÍÆ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuere: quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Iesus Christus, filius tuus, Dóminus nóster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Поглянь милостиво, Господи, на дари своєї Церкви; це вже не золото, ладан і миро, але Той, на якого ці дари вказують; Той, який у цих дарах складається в жертву; Той, якого в цих дарах споживаємо – Ісус Христос, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префація Богоявлення (с. 25 месалика)

Особливості Канону Меси

Від Богоявлення до 13 січня одна з молитов Канону Меси міняється:

COMMUNICÁNTES, et diem sacratíssimum celebrántes, quo Unigenitus tuus, in tua

З'єднані [в спілкуванні святих], і святкуючи найсвятіший день, коли Твій Єдино-

tecum glória coaetérnus, in veritate carnis nostrae visibíliter corporális apparuit: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósae semper Vírginis Maríae, Genetrícis eiusdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apostolorum ac Máryrum tuórum... (ст. 14 месалика).

пор. Мт. 2, 2

VÍDIMUS stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Спів на Причастя

Ми бачили Його зорю на Сході й прийшли з дарами поклонитись Господу.

Молитва після Причастя

PRAESTA, quásumus, omnípotens Deus: ut, quae sollémni celebrámus officio, purificátæ mentis intellegéntia consequámur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Господи, просимо Тебе, даруй те, що ми прославляємо тожественною службою, осягнути розумом очищеної душі. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Уна Воєє Україна. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні "Трипільський" (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту. Переклад секвенцій: Антон Герасименко.